

with those who criticize us. We have to possess the modesty to listen to arguments in Japanese studies presented even in foreign languages we may not understand. The real value of international exchange characteristic of Nichibunken is getting its toughest test today, precisely because we are in the twilight of our economic prosperity.

Narcissist as it may seem, Nichibunken's history is nothing if not a courageous experiment in the internationalization of Japanese studies. Whether or not our experiment is deemed a success or a failure, everything we have done offers valuable treasure for others to consider and discuss. When we think of it in that way, our ambitious experiment is something to which we can only devote all the courage and energy we can muster.

今こそ、身をもって国境を越えるときなのです。真の友人を作るためには、自分に苦言を呈する人とも同じテーブルの席につく勇気を持たねばなりません。自分に理解できない外国語で交わされる日本研究の議論に耳を傾ける謙虚さも必要になります。経済的豊かさを失った今だからこそ、日文研ならではの国際交流の真価が問われているのです。

ナルシズムの歴史を私たちはどのように克服していくことができるでしょうか。現在、国内外の多くの大学が学問の国際化を試みるがゆえに、国際的な日本研究を実験してきた日文研の歴史は、それが成功あるいは失敗のいずれに評されるにせよ、人々の議論に広く提供されるべき有意義な財産だと思うのです。褒められるだけが歴史を書く目的ではないはずです。蛮勇を奮って、野心的な実験の中へと身を投じようではありませんか！

(原文：日本語)

## Reflections on Nichibunken's 30th Anniversary

Patricia FISTER (Professor)

## 日文研 30 周年記念に思う

パトリシア・フィスター (教授)

Nichibunken will be celebrating its 30th anniversary in May. I have had the good fortune to be here for more than two decades of those thirty years, during which I have witnessed major changes in the staff and organization as well as the construction of many new buildings. Below I will comment on the two aspects of Nichibunken with which I have been most intimately involved, publications and international exchange.

I initially entered Nichibunken in 1991 to participate in a five-year specially funded database project, and accompanied a team of researchers to survey Japanese art in museum collections overseas (Russia, Czech Republic, Hungary). At that point I was one of two non-Japanese scholars employed by Nichibunken; there were no permanent faculty positions for foreigners. Later the hiring of faculty broadened to include foreigners, and in 2001 I happily returned to Nichibunken as an associate professor in the Office of Research Exchange. In addition to helping out with international events and symposia, my main task has been to oversee and edit the Center's English-language monograph series. Nichibunken is one of the few institutions in Japan taking the lead in funding and producing high quality translations of important scholarship related to Japan. In the past decade the Nichibunken monograph series has transformed from nondescript paperbacks to hardcover volumes, some of which have been co-published with prominent commercial publishing houses in the West.

この5月で日文研は創立30周年を迎える。その30年のうち20年以上を私は日文研で過ごした。幸せなことであったと思う。その間、人も組織も大きく移り変わり、新しい建物もあちこちにできたが、私はずっと出版と国際交流の部門に深く関わってきたので、以下それについて少し述べてみたい。

私が初めてここに来たのは1991年、海外(ロシア、チェコ、ハンガリー)の美術館にある日本美術のコレクションのデータベースを作成する、寄附金によって立ち上げられた5年間のプロジェクトの教員(助手)の一人としてであった。その時点では日文研に採用された外国人研究者は私を含めて2人だけで、専任の外国人教員のポストはまだなかった。その後日文研の研究者の枠は広がり、外国人も含まれるようになった。それによって幸運にも私は、2001年、海外研究交流室の助教授として日文研に戻ってくることができた。主な仕事は、海外シンポジウムなど国際的な研究交流に協力すること、さらに日文研の英文モノグラフシリーズを編集・監修することだった。日文研は、日本研究の(日本語による)重要な成果を、質の高い翻訳によって世界に向けて出版するための予算を組んでいる数少ない機関の1つである。「日文研モノグラフ・シリーズ」は、最初は目立たないペーパーバック出版であったが、ここ10年の間にハードカバーとなり、あるものは西洋の有名出版社との共同出版の形を取ようになった。日文研の2つの定期刊行学術誌である *Japan*

Nichibunken's two journals, *Japan Review* and *Nihon kenkyū*, have likewise matured, benefiting greatly from the adoption of a rigorous peer review system and overhauls in format and design spearheaded by editors John Breen and Tsuboi Hideto.

Secondly, I would like to comment on the constant stream of visiting researchers from abroad, which is one of the special features of Nichibunken. The opportunity to interact on a regular daily basis creates a truly international environment. Other universities have established what they term "global" or "international" departments, but they do not hold a candle to Nichibunken. Imagine the vast numbers of scholars who have crossed our threshold during the past thirty years and the collegial relationships which have been forged! The guidance/direction that our faculty regularly provides cannot be adequately measured, but it has unquestionably served to advance the understanding of Japan globally and contributed to the development of Japanese studies overseas.

Since I seem to be overflowing with praise, perhaps I should briefly touch on the "downside" of work-life at Nichibunken. What began as a "paradise for scholars" (and still is for visiting researchers) has turned into a bureaucracy. Faculty are far too busy with committees and administrative duties, leaving little time for research. Regretfully, the situation does not look like it is going to improve any time soon, but I feel very strongly that a balance must be sought for Nichibunken to achieve its goals. That needs to be coupled with sound leadership and vision coming from within, rather than being imposed from outside. Observing how the current faculty are deeply committed to re-envisioning Nichibunken's role as a leading international research organization, I have a positive outlook towards Nichibunken's future as it enters its fourth decade.

(Submitted in English)

## **Garden Pond with Lotus in Flower: Where *Coping* and *Absolutio* Coexist in Tension**

Markus RÜTTERMANN (Professor)

Theodor J. Geiger's *Ideologie und Wahrheit*, published in 1953, unrolled a sophisticated consideration of so-called objectivity. The author was mainly concerned with "ideology," which he believed interfered with an ideal paradigm consisting of non-contradictory statements. He demanded a procedure for analyzing the genesis of such motivational interferences and a program to root out this

*Review* と『日本研究』も、編集に携わったジョン・ブリン教授と坪井秀人教授のご尽力で、査読体制が厳格化され、フォーマットとデザインも改善し、学術誌として成熟したものになった。

客員研究員が海外から絶えず来訪することも日文研のもう1つの大きな特色である。日常的なつき合いの中でこそ真の国際的環境は醸成される。日本の大学の中にも「グローバル志向」、「国際性」を謳った学部・学科が創設されているが、日文研の国際性は比ぶべくもない。これまで30年間に日文研の敷居を跨いだ海外からの学者の数、実施された他大学との学術協力の数がどれだけのものになるか、想像できるだろうか。日文研の所員が常々提示してきた指導性・方向性を適切に評価することは難しいが、日本理解をグローバルに推進し、海外の日本研究の発展に大きく寄与してきたのは確かである。

日文研への賛辞を書き連ねていけばとめどなさそうなので、最後に業務面での「改善が望まれる点」にも触れておくべきだろう。発足時には「研究者の天国」であった—客員研究員にとっては今なおそうである—日文研にも、官僚機構化の波は押し寄せてきた。所員はさまざまな委員会や教育・運営上の業務によって、研究のための時間が十分に取れなくなっている。日文研がその使命を果たしていくためには、研究とそれ以外の業務との間に一定のバランスが求められねばならないと強く感じる。そして健全なリーダーシップとビジョンが、外から押し付けられるのではなく、内部から発するようであればならない。残念ながら今の状況がすぐに改善するとは思えないが、現在の日文研の専任教員はいずれも、日文研の国際的日本研究における指導的役割に対する新しいビジョンの創成に深くコミットしており、私は日文研のこれからの10年に対して前向きな見通しを持っている。

## **蓮が咲く園池 — 対処と絶対の拮抗しうる 環境作りによせて —**

マルクス・リュッターマン (教授)

社会学者テオドル・ガイガーの著書『思想主義と真実』が1953年に世に現れ、いわゆる「客観性」をめぐる鋭い議論を提示した。矛盾の無いパラダイムという目標を妨害すると見られる一要因たる「思想主義」(イデオロギー)に焦点をあてたことこそがT・